

双语学习丛书

(英汉对照)

张兰坡◎编

财富精英

Wealth Elites

流淌心灵的隽语，聆听记忆的箴言，在双语的世界里，感受英语学习的乐趣，体会英语学习的奥妙，提高英语学习能力！



远方出版社

双语学习丛书

财富精英：英汉对照

Wealth Elites

张兰坡 编



远方出版社

图书在版编目(CIP)数据

财富精英: 英汉对照/张兰坡编. —呼和浩特: 远方出版社, 2007. 4
(双语学习)

ISBN 978-7-80723-451-6

I. 财… II. 张… III. ①英语—汉语—对照读物②企业家—生平事迹—世界 IV. H319.4: K

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 059675 号

双语学习丛书

财富精英: 英汉对照

Wealth Elites

编 者	张兰坡
出 版	远方出版社
社 址	呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编	010010
经 销	新华书店
印 刷	廊坊市华北石油华星印务有限公司
版 次	2007 年 4 月第 2 版
印 次	2007 年 4 月第 1 次印刷
开 本	787 × 1092 1/32
印 张	125
字 数	1000 千
印 数	3000
标准书号	ISBN 978-7-80723-451-6
总 定 价	500.00 元(共 25 册)

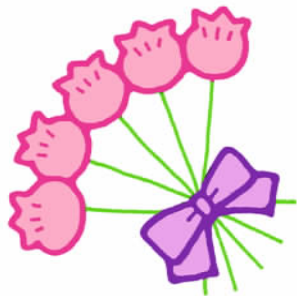
远方出版图书, 版权所有, 侵权必究。
远方版图书, 印装错误请与印刷厂退换。

前 言

在情感的地平线上,凝望远处那一片深邃,那是渴望的矜持在鸣唱心底的丝语,那是呼唤的守候在温暖彼此的眼眸,那是虔诚的憧憬在释放思想的光芒。走在双语铺就的雨花石小道上,在浓浓的书墨香中,开始我们成长旅途上的一次双语学习,一起翻阅《双语学习丛书》中的点点滴滴。

本丛书含有精美散文、优美歌曲、流行口语、流行人物,内容丰富、风格多样。具体如下:

在“人间真情”系列中,父爱、母爱、挚爱、年华、成长,开启一段博爱与长大的心路历程,在爱与情的交融中,感受来自心灵的震撼,品味篇篇妙语佳作。



在“成长之路”系列中,人生、岁月、青春、校园、生命,创造一个坚定与执着的梦想奇迹,在真善美的灵魂里,超越生命极限的可能,体验行文字字珠玑。

在“美妙旋律”系列中,赞美、爱情、回忆、故乡、快乐,珍惜一段感情与记忆的酸甜苦辣,在七色光的音符中,歌唱情感至真的部分,珍藏情感永恒的旋律。

在“风行时尚”系列中,流行前沿、摩登口秀、幽默风尚、趣话校园、节日盘点,引领一场时尚与风情的流行盛宴,在流行风的刺激中,释放个性无限的能量,做自我主张欢乐派。

在“精英名流”系列中,政坛、影坛、体坛、艺坛、财坛,凸现一次群英璀璨的大会合,在光芒四射的舞台上,绽放永久长存的魅力,让人生永远年轻。

本丛书取材广泛,语言地道生动,双语左右对照,方便阅读;难词注解,一网打尽;插页标语,图文并茂;真情点评,娓娓道来;单词总汇,尽收眼底。

由于编写的内容只是亿万分之一,加之编者水平有限,不足之处,愿大家批评和指正。

编 者

Bill Gates in His Boyhood

少年比尔 · 盖茨 2

In 1968, the school made a decision that would change thirteen-year-old Bill Gates's life—and that of many of others, too.

Bill Gates Receives Honorary Knighthood

比尔 · 盖茨接过
爵士勋章 16

Gates said he was proud of what he called Microsoft's "special relationship" with Britain.

Father of Internet Surprised by 600 Million Followers

因特网之父
文顿 · 瑟夫 26

Among these largest artificial articles in the world, many originated from the same architect—leoh Ming Pei.

享受英语
享受阅读



目录 Contents



Machine Mad: Henry Ford

机械迷: 亨利 · 福特 38

he soon showed signs that he belonged to a new generation of Americans interested more in the industrial future than in the agricultural past.

From Burger Flipper to McDonald's CEO

从烤汉堡的小伙计到
麦当劳的掌门人 52

An Australian has gone from flipping burgers and cleaning toilets in a suburban restaurant to running the worldwide McDonald's fast food empire.

CEO of the Intel

英特尔公司的
首席执行官 72

Look ahead rather than back. Set high expectations, and meet deadlines.



CEO of the Apple

苹果公司的首席执行官 82

At Apple, Jobs is a mercurial micromanager—some say nanomanager. Virtually every decision goes by him.

Dell: How I Sold Computers

戴尔:

我是如何卖电脑的 92

How can we make the process of buying a computer better? The answer was :sell the computer directly to the end customers.

Amway Co-Founder—Fay Van Andel

安利创始人之一

——杰·温安洛 102

For me, the greatest pleasure comes not from the endless acquisition of material things, but from creating wealth and giving it away."

享受英语
享受阅读



目录

Contents

Pascal Lamy Chosen as WTO Chief

帕斯卡尔·拉米：
WTO 新掌门 124

Former European Union Trade Commissioner Pascal Lamy was today selected to head the World Trade Organization, putting the Frenchman in charge of global talks aimed at cutting border tariffs and opening markets.



少年比尔·盖茨

比尔·盖茨也曾经和我们一样，
不名一文，
但他知道如何利用自身的优势去抓住身边的机遇，
于是他取得了成功。



In 1968, the school made a decision that would change thirteen-year-old Bill Gates' s life—and that of many of others, too.

Bill Gates in His Boyhood

As a child—and as an adult as well—Bill was untidy. It has been said that in order to counteract this. Mary drew up weekly clothing plans for him.

On Mondays he might go to school in blue, on Tuesdays in green, on Wednesdays in brown, on Thursdays in black, and so on. Weekend meal schedules might also be planned in detail. Everything had to fit in. Bill Gates hated wasting time, at work or during his leisure time.

1968 年，学校做出的一项决定改变了 13 岁的比尔·盖茨的生活——同时也改变了许多其他的人。

少年比尔·盖茨

财富精英

童年时期——即使成了大人——比尔也不修边幅。据说为了改此习惯，玛丽为他制定了一周着装计划。

周一上学他穿蓝色装，周二绿色，周三棕色，周四黑色，等等。周末用餐时间也布置得细致入微。无论是在工作中或闲暇时，比尔·盖茨都不愿浪费时间。

Dinner table discussions^① in the Gate's family home were always lively and educational. "It was a rich environment^② in which to learn," Bill remembered.

Bill's contemporaries^③, even at the age, recognized that he was exceptional^④. Every year, he and his friends would go to summer camp. Bill especially liked swimming and other sports.

One of his summer camp friends recalled, "He was never a nerd or a goof or the kind of kid you didn't want your team. We all knew Bill was smarter^⑤ than us. Even back then, when he was nine or ten years old, he talked like an adult and could express himself in ways that none of us understood."



① discussion n. 讨论

② environment n. 环境, 外界

③ contemporary n. 同时代的人 adj. 当代的, 同时代的

④ exceptional adj. 例外的, 异常的

⑤ smart adj. 巧妙的, 聪明的, 漂亮的, 潇洒的, 刺痛的, 剧烈的, 厉害的, 敏捷的

比尔家中的餐桌上的讨论总是那么生动又富有教育意义。“那是一个非常好的学习时间，”比尔回忆道。

比尔的同代人，即使是在那个年龄，都能看出他的与众不同。每年，他和朋友们都要去夏令营。比尔特别喜爱游泳运动等。

他的一位在夏令营的朋友回忆道：“他绝不会是个不足挂齿或无足轻重之人。我们都晓得比尔比我们聪颖。甚至在更早的时候，当他九、十岁时，言谈就如同成人一般。他说的话有时让我们感到高深莫测。”

Bill was also well ahead of his classmates in mathematics and science. He needed to go to a school that challenged^① him. His parents decided to send him to Lakeside—an all-boys' school for exceptional students.

It was Seattle's most exclusive^② school and was noted for its rigorous academic^③ demands, a place where “even the dumb kids were smart.”

Lakeside allowed students to pursue^④ their own interests, to whatever extent they wished.

The school prided itself on making conditions and facilities available^⑤ that would enable all its students to reach their full potential. It was the ideal environment for someone like Bill Gates.



① challenge n. 挑战 vt. 向……挑战

② exclusive adj. 排外的，孤高的，唯我独尊的，独占的，唯一的，高级的

③ academic adj. 学院的，理论的

④ pursue vt. 追赶，追踪，追击，继续，从事

⑤ available adj. 可利用的，有空的，接受探访的

在数学和自然方面，比尔比同班同学也更胜一筹。他需要上一所对他充满挑战的学校。随即父母决定送他去湖畔中学——一所专门招收超常男生的学校。

这是西雅图一所限制最严的学校，它以严格的课程要求而著称，是个“连哑童都聪明的”地方。

湖畔中学允许学生们按自己兴趣自由发展，去通达他们希望的极至。

令校方骄傲的是他们所创造的环境及设施使学生们能充分发挥各自的潜能。这是像比尔·盖茨这样学生的理想学习环境。

In 1968, the school made a decision that would change thirteen-year-old Bill Gates's life—and that of many of others, too.

Funds were raised, mainly by parents, that enabled the school to gain access to a computer—a Program Data processor(PDP)—through a teletype machine. Type in a few instructions^① on the teletype machine and a few seconds later the PDP would type back its response.

Bill Gates was immediately hooked—so was his best friend at the time, Kent Evans, and another student, Paul Allen, who was two years older than Bill.

Whenever they had free time, and sometimes when they didn't, they would dash over to the computer room to use the machine. The students became so single-minded that they soon overtook their teachers in knowledge about computing and got into a lot of trouble because of their obsession.



① instruction n. 指示, 用法说明(书), 教育, 指导, 指令